

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Ващенко Д. Ю., Плотникова А. А. Язык и народная культура градищанских хорватов Венгрии (XX-XXI вв.).

М.: ИСл РАН, 2024. 272 с.

Изотов А. И.

Аннотация. В рецензируемой коллективной монографии исследуется традиционная духовная культура градищанских хорватов, проживающих преимущественно на территории западной Венгрии. Рассмотрена традиционная семейная обрядность градищанских хорватов, народный календарь, народные мифологические представления, диалектная лексика. Анализируются графика, орфография и лексика переписки жителя села Чуново (сегодня один из районов Братиславы) с родственниками и друзьями. Монография предназначена для славистов самого широкого профиля – историков языка, диалектологов, специалистов по этнолингвистике, социоллингвистике, этнографии, фольклору.

EN

Vashchenko D. Yu., Plotnikova A. A. Language and Folk Culture of the Burgenland Croats of Hungary (20th-21st Centuries).

М.: ISL RAN, 2024. 272 p.: Book review

A. I. Izotov

Abstract. The reviewed collective monograph examines the traditional spiritual culture of the Burgenland Croats, who live primarily in western Hungary. It considers the traditional family rituals of the Burgenland Croats, the folk calendar, folk mythological beliefs, and dialectal vocabulary. The graphics, orthography, and vocabulary of the correspondence of a resident of the village of Čunovo (today one of the districts of Bratislava) with relatives and friends are analyzed. The monograph is intended for Slavists of the broadest profile – historians of language, dialectologists, specialists in ethnolinguistics, sociolinguistics, ethnography, and folklore.

Рецензируемая монография посвящена языку и традиционной духовной культуре тех хорватов, предки которых, спасаясь пять веков назад от неумолимо продвигающихся вглубь Европы османских завоевателей, заселили полосу земли по границе тогдашней Венгрии и Австрии вплоть до окрестностей города Пожонь (венг. Pozsony), имевшего с 1526 по 1848 год статус столицы Венгерского королевства и известного тогда иностранцам как Пресбург (нем. Preßburg/Pressburg) (Шварц, 2016), а нам сегодня – как Братислава (словац. Bratislava). В XX веке для обозначения данной территории появилось название «земля замков» – нем. Burgenland / хорв. Градище (Дуличенко, 2014, с. 101). Села рассматриваемых в настоящей монографии градищанских хорватов Венгрии до распада Австро-Венгрии были тесно связаны с другими хорватскими поселениями, оказавшимися после первой мировой войны в разных государствах – Австрии и Чехословакии.

В Предисловии (с. 5-19) читатель знакомится с основными группами градищанских хорватов – «хатами», «полянцами», «долинцами», «влахами», «штоями», «южными чакавцами», а также с историей формирования литературного градищанскохорватского языка, имеющего чакавскую основу и икавско-экавский рефлекс праславянского «ять» (*díte – lěto*) при одновременном наличии также некоторых штокавских и кайкавских рефлексов. Тут же предлагается обзор существующей научной литературы вопроса. При описании традиций живущих на территории современной Венгрии (и отчасти на территории современной Словакии) хорватов авторы опираются на традиционное разграничение Северного, Среднего и Южного Градища. Отмечается сохранение языка и традиционной народной культуры градищанских хорватов несмотря на взаимодействие со словенской народной духовной культурой на юге и с германской народной культурой на севере.

Первая глава (с. 20-52) посвящена истории полевых исследований «водных хорватов» Северного Градища к югу от Братиславы (словацкое, немецкое и венгерское влияние), Среднего и Южного Градища (немецкое и венгерское влияние). Хорваты Среднего и Южного Градища билингвальны, хотя градищанскохорватский язык активно используется старшим и средним поколением в общении между собой, тогда как у поколения младшего

это владение, скорее, пассивное, в разговорах между собой, а при общении с представителями среднего и старшего поколения они предпочитают венгерский язык. Языковая ситуация «водных хорватов» Северного Градища по отношению к другим градищанским хорватам специфична и обусловлена тем, что после распада империи Габсбургов государственным языком для них стал не венгерский, а лежащий в основе государственной доктрины межвоенной Чехословакии «чехословацкий» язык, который, в соответствии с идеями отцов-основателей нового государства Т. Г. Масарика и Э. Бенеша, должен был реализовываться на территории Чехии, Моравии и Силезии в виде чешского языка, а на территории Словакии – в виде словацкого языка (Изотов, 2025, с. 134-135).

Во второй главе анализируются архаичные черты и заимствования в языке и народной культуре градищанских хорватов Венгрии, а именно в народном календаре (с. 53-83), в обрядности (с. 84), в народной мифологии (с. 116-139). Мы наблюдаем традиционно представленные в славянских архаических ареалах мотивы – магическое призывание здоровья, богатства, плодovitости скота, плодородия, а также магические способы защитить всё это. Рассматривается венгерское влияние на градищанскохорватскую календарную обрядность. Свадебная обрядность выступает как основной критерий этнической идентичности хорватов Градища в инокультурных и иноязыковых условиях нынешнего проживания и содержит немало архаизмов как в ритуалах, так и в соответствующей терминологической лексике. Примечательно, что свадебные ритуалы хорошо сохраняются: если молодые хотят сыграть «хорватскую» свадьбу, то обращаются за советами к старшему поколению. Монография содержит скрупулезный анализ градищанскохорватской свадебной (с. 84-99), родинной (с. 100-103) и похоронно-поминальной (с. 103-115) обрядности. Особенности народной мифологии на изучаемой территории связаны с результатом многократного смешения исконных хорватских и заимствованных словацких, немецких и венгерских элементов, в процессе чего мифологические образы модифицировались, усложнялись, обрастали новыми значениями или, наоборот, упрощались. Подробно анализируются образы *ведьмы*, *вилы*, *змея-дракона*, *огненного человека*, *черта*, *водяного*, *железной бабы*, *«мрака»* ('призрака, угрожающего новорожденному'), *«трута»* ('призрака, давящего грудь спящего человека') (с. 116-139).

Третья глава содержит анализ переписки родившегося в 1887 году в градищанскохорватском селе Чуново (сегодня один из районов Братиславы) Яндре Стефанчика с его родственниками и друзьями – всего около четырехсот писем (с. 140-219). Анализируются графика и орфография писем, германизмы в различной степени освоенности, топонимы в их лексической вариативности, термины народной духовной культуры, так называемое «святое письмо» на градищанскохорватском языке – оберег, защищающий от всех опасностей.

После компактного Заключение (с. 220) идут списки принятых в работе сокращений (с. 221-222), используемой литературы (с. 223-235), лексический указатель (с. 236-252), указатель топонимов (с. 253-255), тематический указатель (с. 256-266), список карт (с. 267) и список иллюстраций (с. 268-271). Сами иллюстрации, абсолютное большинство которых (66 из 68) представляет собой сделанные авторами монографии цветные фотографии, занимают 36 нумерованных страниц.

Подводя итог написанному, отметим, что название рецензируемой работы вполне соответствует её содержанию, её структура отличается логичностью, а её стиль – научностью, использованный иллюстративный материал вполне уместен. Поэтому рецензируемая монография будет, без сомнения, интересна лингвистам, этнографам, фольклористам, историкам, а также всем, кто интересуется проблематикой славянских микроязыков.

Источники | References

1. Ващенко Д. Ю., Плотникова А. А. Язык и народная культура градищанских хорватов Венгрии (XX-XXI вв.). М.: ИСЛ РАН, 2024. <https://doi.org/10.31168/7576-0505-0>
2. Дуличенко А. Д. Введение в славянскую филологию. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2014.
3. Изотов А. И. Койне, диалект и чешская диглоссия // Новый регионализм: от традиционных форм диалектов к новым реалиям / отв. ред. В. В. Потапов, Е. А. Казак. М.: ИНИОН РАН, 2025.
4. Шварц И. О поездке Петра Великого в Пресбург // Романовы в дороге: путешествия и поездки членов царской семьи по России и за границу: сб. статей / отв. ред. М. В. Лескинен, О. В. Хаванова. М. – СПб.: Нестор-История, 2016.

Информация об авторах | Author information



Изотов Андрей Иванович¹, д. филол. н., доц.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова



Andrey Ivanovich Izotov¹, Dr

¹ Lomonosov Moscow State University

¹ a.i.izotov@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.05.2025; опубликовано online (published online): 23.07.2025.

Ключевые слова (keywords): народный календарь; семейная обрядность; свадебная обрядность; похоронно-поминальная обрядность; народная мифология; folk calendar; family rituals; wedding rituals; funeral and memorial rituals; folk mythology.